

Heidegger sur le « principe de Destruction »

Anmerkungen I, paragraphes 29 et 30 :

20

Anmerkungen I

dabei Gefahr zu laufen, daß das Nachdenken eine Verzögerung in den Geschäftsbetrieb bringen könnte.

- 29 Das reine Wesen des Griechentums, d. h. das Seiende, inmitten dessen die Griechen als seiende fremd gewesen, dieses und sie selbst und der Bezug des Seins zu ihnen – in der einfachen Wesung von der ἀλήθεια her zeigen und erfahren. Den μῦθος und λόγος – jedes Wort und Gebild rein, aber nicht erzwungen und schematisch-pedantisch – aus ἀλήθεια erfahren.

Wir müssen jeden Tag neu den Blick im Unzerstörbaren ruhen lassen. Aus dieser Ruhe entspringt alle Bewegung.

Der Anti-christ muß wie jedes Anti- aus dem selben Wesensgrund stammen wie das, wogegen es anti- ist – also wie »der Christ«. Dieser stammt aus der Judentum. Diese ist im Zeitraum des christlichen Abendlandes, d. h. der Metaphysik, das Prinzip der Zerstörung. Das Zerstörerische in der Umkehrung der Vollenendung der Metaphysik – d. h. der Metaphysik Hegels durch Marx. Der Geist und die Kultur wird zum Überbau des »Lebens« – d. h. der Wirtschaft, d. h. der Organisation – d. h. des Biologischen – d. h. des »Volkes«.

- 30 Wenn erst das wesenhaft »Jüdische« im metaphysischen Sinne gegen das Jüdische kämpft, ist der Höhepunkt der Selbstvernichtung in der Geschichte erreicht; gesetzt, daß das »Jüdische« überall die Herrschaft vollständig an sich gerissen hat, so daß auch die Bekämpfung »des Jüdischen« und sie zuvörderst in die Botmäßigkeit zu ihm gelangt.

Von hier aus ist zu ermessen, was für das Denken in das verborgene anfängliche Wesen der Geschichte des Abendlandes das Andenken an den ersten Anfang im Griechentum bedeutet, das außerhalb des Judentums und d. h. des Christentums geblieben.

Traduction de Gérard Guest (Pascal David pour la dernière phrase) :

« L'aître à l'état pur du monde grec, c.-à-d. l'étant au milieu duquel les Grecs, tout en en étant, ont été étrangers — cet étant, et eux-mêmes, et le rapport de l'Être à ces derniers —, le montrer et l'éprouver en son aître simple, à partir de l'*alètheia*. Le *mythos & logos* — chacun de ces deux mots et figures pris strictement, mais non pas de manière forcée ni schématiquement pédante —, en faire l'épreuve à partir de l'*alètheia*.

Il nous faut chaque jour à neuf laisser reposer le regard dans l'Indestructible. C'est de ce repos que surgit tout mouvement.

L'Anti-Christ doit comme tout *anti*- être issu du même fond d'aître que ce à l'encontre de quoi il est *anti*- ; donc aussi < du même fond d'aître > que "le Christ". Lequel est bien issu de la Judéité < *aus der Judenschaft* >. Celle-ci, dans tout l'espace-de-temps de l'Occident chrétien, c.-à-d. de la métaphysique, est le principe de destruction < *das Prinzip der Zerstörung* >. Ce qu'il y a de destructeur dans le retournement de la métaphysique en son plein accomplissement, c.-à-d. dans le retournement de la métaphysique de Hegel par Marx. L'esprit et la culture y deviennent la superstructure de la "vie" — c.-à-d. de l'Économie < du Commerce (*Wirtschaft*) >, c.-à-d. de l'Organisation — c.-à-d. du Biologique — c.-à-d. du "Peuple".

C'est seulement quand Ce-qui-est-"Juif" quant-à-l'aître < *das wesentlich "Jüdische"* >, au sens métaphysique < du terme >, en vient à combattre ce-qui-est-juif < *gegen das Jüdische kämpft* >, qu'est atteint le plus haut point de l'auto-anéantissement dans l'histoire ; une fois posé < du moins > que l'élément "Juif" < *das "Jüdische"* > a partout complètement accaparé la maîtrise < *die Herrschaft* >, de telle sorte que le combat contre "ce qui est juif" < *die Bekämpfung "des Jüdischen"* >, et cela avant tout autre chose, revient aussi à ce qui est de sa compétence.

C'est à partir d'ici qu'il faut prendre mesure de ce que signifie, pour le penser qui pense en direction de l'aître inaugural de l'histoire de l'Occident tel qu'il y demeure en retrait, l'y-penser-en-mémoire < *Andenken* > au premier commencement qui prend dans le monde grec, lequel est resté en dehors du monde juif, c.-à-d. aussi du monde chrétien.

<Traduction P. David> L'assombrissement d'un monde n'atteint jamais la paisible lumière de l'Être. »¹

¹ *Martin Heidegger La vérité sur ses Cahiers noirs*, p.345

Traduction de Pascal David, in *Martin Heidegger, La vérité sur ses Cahiers noirs*, p. 344-345, Gallimard, 2018

Das reine Wesen des Griechentums, d. h. das Seiende, inmitten dessen die Griechen als seiende fremd gewesen, dieses und sie selbst und der Bezug des Seins zu ihnen – in der einfachen Wesung von der ἀλήθεια her zeigen und erfahren. Den μῦθος und λόγος – jedes Wort und Gebild rein, aber nicht erzwungen und schematisch-pedantisch – aus ἀλήθεια erfahren.

Wir müssen jeden Tag neu den Blick im Unzerstörbaren ruhen lassen. Aus dieser Ruhe entspringt alle Bewegung.

Der Anti-christ muß wie jedes Anti- aus dem selben Wesensgrund stammen wie das, wogegen es anti- ist – also wie »der Christ«. Dieser stammt aus der Jüdischaft. Diese ist im Zeitraum des christlichen Abendlandes, d. h. der Metaphysik, das Prinzip der Zerstörung. Das Zerstörerische in der Umkehrung der Vollendung der Metaphysik – d. h. der Metaphysik Hegels durch Marx. Der Geist und die Kultur wird zum Überbau des »Lebens« – d. h. der Wirtschaft, d. h. der Organisation – d. h. des Biologischen – d. h. des »Volkes«.

La pure essence du monde grec, c'est-à-dire l'étant au beau milieu duquel les Grecs en tant qu'étants sont demeurés étrangers, cela et eux-mêmes et la relation de l'être à leur égard – le montrer et l'éprouver dans le simple afflux de l'ἀλήθεια. Éprouver à partir de l'ἀλήθεια le μῦθος et le λόγος – éprouver toute parole et toute figure purement, sans rien forcer ni rien de schématique ou de tatillon.

Il nous faut chaque jour laisser un regard neuf se poser et reposer dans l'indestructible. De cette quiétude provient tout mouvement.

L'Anti-Christ doit comme tout ce qui est anti- provenir du même fondement essentiel que cela contre quoi il est anti-, en l'occurrence « le Christ ». Celui-ci provient de la judéité. À l'époque de l'Occident chrétien, c'est-à-dire de la métaphysique, celle-ci est le principe de destruction. Ce qu'il y a de destructeur dans le retournement de l'accomplissement de la métaphysique – c'est-à-dire de la métaphysique de Hegel par Marx : l'esprit et la culture deviennent la superstructure de la « vie » – c'est-à-dire de l'économie, c'est-à-dire de l'organisation – c'est-

Les Cahiers noirs

345

Wenn erst das wesenhaft »Jüdische« im metaphysischen Sinne gegen das Jüdische kämpft, ist der Höhepunkt der Selbstvernichtung in der Geschichte erreicht; gesetzt, daß das »Jüdische« überall die Herrschaft vollständig an sich gerissen hat, so daß auch die Bekämpfung »des Jüdischen« und sie zuvörderst in die Botmäßigkeit zu ihm gelangt.

Von hier aus ist zu ermessen, was für das Denken in das verborgene anfängliche Wesen der Geschichte des Abendlandes das Andenken an den ersten Anfang im Griechentum bedeutet, das außerhalb des Judentums und d. h. des Christentums geblieben. Die Verdüsterung einer Welt erreicht nie das stille Licht des Seins.

à-dire du biologique – c'est-à-dire enfin du « peuple ».

Mais dès lors que ce qui est foncièrement « juif » au sens métaphysique entre en lutte contre ce qui est juif, le point culminant de l'auto-anéantissement est atteint dans l'histoire ; à supposer que ce qui est « juif » se soit partout emparé du pouvoir, en sorte que la lutte contre « ce qui est juif », et elle avant tout, s'y trouve dès lors inféodée.

On peut, à partir de là, prendre la mesure de ce que signifie, pour la pensée allant jusqu'à la pleine essence initiale en réserve de l'histoire de l'Occident, la mémoire du premier commencement dans le monde grec, qui est resté en dehors du caractère juif et du caractère chrétien. L'assombrissement d'un monde n'atteint jamais la paisible lumière de l'être.